A TRANSLATION ANALYSIS ON IDIOMATIC EXPRESSIONS IN "THE INTERNSHIP" MOVIE BASED ON LARSON'S THEORY (SUBTITLED BY JACK AND THE WILEE)

Lidya Fina Syafitri
English Education Study Program, Language and Art Department University of Bengkulu
lidyafina69@gmail.com

Arasuli
English Education Study Program, Language and Art Department University of Bengkulu
arasuli.msi@gmail.com

Mei Hardiah
English Education Study Program, Language and Art Department University of Bengkulu
mei_bungsu@yahoo.co.id

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis ekspresi idiomatik yang ditemukan dalam film "The Internship" yang diterjemahkan oleh Jackandthewilee. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menjelaskan ekspresi idiomatik yang diterjemahkan dalam film "The Internship" oleh JackandTheWilee dengan menggunakan teori terjemahan ideal Larson dan untuk menjelaskan bagaimana terjemahan ekspresi idiomatik film "The Internship" dapat diterima atau tidak berdasarkan teori Larson. Objek penelitian ini adalah Subtitle Film "The Internship" yang dibuat oleh JackandtheWilee. Dalam penelitian ini, peneliti mengumpulkan data dengan menggunakan dokumentasi (penelitan pustaka). Kemudian, ada beberapa langkah dalam prosedur analisis data diantaranya Mempersiapkan dan mengatur data, Coding, dan langkah terakhir adalah menampilkan kembali data. Menurut tabel Larson yang peneliti gunakan untuk menganalisis kesesuaian terjemahan dengan Kriteria Penerjemahan Larson, peneliti mendapatkan hasil yang menunjukkan terjemahan ekspresi idiomatik dapat diterima atau tidak dengan Kriteria Larson. Ada tiga kriteria terjemahan ideal berdasarkan Teori Larson yaitu Akurat (A), Jelas (C), dan Alami (N). Dari total 55 Ekspresi Idiomatik, peneliti menemukan bahwa 80% adalah terjemahan yang bisa diterima (I-Acc), 11% adalah terjemahan yang dapat diterima (Acc), 2% adalah terjemahan yang Tidak Dapat Diterima (Un-Acc), dan 7% adalah terjemahan yang Gagal (F). Secara keseluruhan, terjemahan ekspresi idiomatik oleh Jackandthewilee dapat diterima.

Kata Kunci: Terjemahan, Ekspresi Idiomatik

ABSTRACT

This research is aimed at analyzing the idiomatic expressions encountered in "The Internship" movie subtitled by Jack and The Wilee. This movie was translated as ideal translation based on Larson's theory and to explain how the idiomatic expressions translation of "The Internship" movie are acceptable or not based on Larson's theory. The object of this study is "The Internship" Movie Subtitle by Jack and the Wilee. In this research, the researcher collected the data by using documentation (library research). Then, there were several steps in procedure of data analysis which was known as Preparing and organizing the data, Coding, and the last steps is Re-presenting the data. According to Larson's table that the researcher used to analyze the translation appropriateness with Larson's Criteria of Ideal Translation, the researcher gets the result that show the translation of idiomatic expressions are acceptable or not with Larson's Criteria. There are three criteria of ideal translation based on Larson's Theory named Accurate (A), Clear (C), and Natural (N). From the total 55 Idiomatic Expression the researcher shows 80% are Ideal-acceptable translation (I-Acc), 11% are Acceptable translation (Acc), 2% are Unacceptable translation (Un-Acc), and 7% are Failed translation (F). Overall, the translation of idiomatic expression by Jackandthewilee is Acceptable

Keywords: Translation, Idiomatic Expressions

INTRODUCTION

Translation is a process of transferring a meaning from source language to the target language (Newmark, 1988). In English, translation is very important to know the meaning of words/utterances. Susan Bassnet (2002, p.12) proposed a definition of translation as what is generally understood as translation involves the rendering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that (1) the surface meaning of the two will be approximately similar and (2) the structures of the SL will be preserved as closely as possible but not so closely that the TL structures will be seriously distorted. Jeremy Munday (2008: p.5) also states that the process of translation between two different written languages involves the translator changing an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL).

However, the main objective of translation is to deliver the message from the source language (SL) to the target language (TL). Problems usually arise when people deal with idiomatic expressions, especially idiomatic expressions in movies. It is simply because they are spoken, not written and the conversation among the casts happens so fast that the viewe barely capture the whole line of the conversation. The differences of culture in which the movie is produced also influence the meaning of

each idiomatic expressions.

One example of translation product is subtitling. Translating subtitle is different from translating any written from such as article, novel, magazine, considering the timing of the plot and the length of the subtitle itself appeared on screen. Larson (1984) states that there are two different types of translation, which are literal translation   and idiomatic   translation.

Literal translation is form-based translation which attempt to follow the form of the source language. Idiomatic translation is meaning-based translation which make every effort to transfer the meaning of the source language text in the natural forms of the target language.

English has idiomatic expressions which English speakers used to express their feelings and conditions using idiomatic expressions. Seidl and McMordie (1980) say that idiomatic expressions are used in formal and informal situations. Idiomatic

expressions in formal situations can be found in lectures, academic essays and business reports. Informal idiomatic expressions can be found in literature, music, and movies.

"The Internship", a comedy motivation movie directed by Shawn Levy that released in 2013 is one of the example. The movie with comedy, drama and motivation genre tells about the experiences of Billy McMahon(Vince Vaughn) and Nick Campbell(Owen Wilson) to compete with others in an internship program to get full- time job position in Google Company. The inspired experiences about the competition between internship member, life story, and it mixed with comedy story which easy to understand.

The purpose of this research was to find whether the Indonesian subtitles in the movie entitled *"The Internship"* by Jack and the Wilee, especially in the field of idiomatic expressions are acceptable or not based on Larson's (1984) theory of ideal translation. The researcher chooses this movie because *"The Internship"* movie contains many idiomatic expressions in the dialogues. It is interesting to analyze this movie because it does not only give the information about the idiomatic expressions in real-life version/form, but also gives us the best practical media to understand the idiomatic expressions itself. Besides that, the researcher does this research because there are many Indonesian subtitles of *"The Internship"* movie on the internet.

The internet offers many websites to download subtitles freely and one of the example is *www.subscene.com*. The researcher found the subtitles for *"The Internship"*   movie from *www.subscene.com* and choose one of the best from many Indonesian subtitles in there, which contains the least errors in Indonesian language style. So, the researcher will analyze one of the movie subtitle taken from the internet to see how appropriate the movie subtitle itself with Larson's theory about the ideal translation. It is expected that this research could give contribution to the students in the English Education Study Program to get better understanding of translating idiomatic expressions.

There are some previous studies which also explore idiomatic expressions translation for example; Pratama (2016) "*An Analysis of Idiomatic Expression Translation in School of*

Rock Movie.'' From his analysis, he found the analysis of idiomatic expressions translation in School of Rock movie subtitle. The result of this study explains about the idiomatic expressions translation that had been listed from both Tangled movie script are literally translated. This thesis presents the definition of idioms and to see what they are. Then, it classifies the idioms into different categories. In the end, gives some English and Indonesian subtitles, were analyzed by using Larson's (1984) theory of ideal translation in *School of Rock* movie subtitle. Based on the result, he found that the idiomatic expressions translation in Indonesian subtitle was acceptable. In accordance with Larson's (1984) theory of ideal translation, the percentage of the idiomatic expressions translations in *School of Rock* movie subtitle, which passed two out of these three criteria accurate (A), clear (C), and natural (N) is 82.5%.

LITERATURE REVIEW

Translation has been defined in many ways by different writers in the field, depending on how they view language and translation. In line with Wills in Choliludin (2007: 3), translation is a procedure which leads from a written source language text to an optimally equivalent target language text and requires the syntactic, semantic, stylistic and text pragmatic comprehension by the translator of the original text. Besides, Nida and Taber (1982: 12) give the statement that translating consists in the reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style. Both definitions above imply that translation involves two languages: the source language (SL) and the target or receptor language (TL or RL), and that an act of translating is an act of reproducing the meaning of the SL text into that of the TL text.

One of the most important aspects of language is idioms. They are frequently used in a wide variety of situations, from friendly conversations to more formal conversations and written contexts. Hornby (1995: 589) mentions that an idiom is a phrase or sentence whose meaning is not clear from the meaning of its individual words and which must be learnt as a whole unit, for instance, the idiom *spill the beans* means to reveal secret information, especially without intending to do so.

Carter (1993: 65) defines idioms as special combinations with restricted forms and meanings that cannot be deduced from the literal meanings of the words which make them up. Accordingly, an idiom is learned and used as a single unit. It should not be analyzed into its constituents; it is unchangeable and always carries figurative meaning. In accordance with Oxford Advanced Learner Dictionary, movie is a series of moving pictures recorded with sound that tells a story, shown at the cinema / movie theatre. Furthermore, Cambridge Advance Learner Dictionary give the similar definition about movie, that is a film shown in a cinema or on television and often telling a story.

Therefore, movie can be defined as a "film made to be shown at the cinema, movie theatre or television, use a moving picture recorded with sound (visual and audiovisual element) and usually it tells a story." The visual element of movie gives motion pictures a universal power of communication. Some movies have become popular worldwide attractions by using dubbing or subtitles that translate the dialogue.

METHOD

In this research, the researcher uses descriptive qualitative method. The descriptive study is appropriate to expose facts related to the problem which is going to be discussed. Arikunto (2002) gives the statement about descriptive research as a research that explains or describes the present condition. In accordance with Krathwohl in Wiersma (1995: 12), qualitative research as a research that describes phenomenon in words instead of numbers or measures. In line with Bogdan & Biklen (1992: 28), descriptive qualitative research concerns providing description of a phenomenon that occurs naturally without any intervention of an experiment or an artificially contrived treatment. Specifically, the researcher uses document analysis technique in this research. Document analysis technique is being used when someone wanted to analyze physical documents in form of written or visual material in order to identify the specific data (Ary, Jacob, Razavieh, and Sorensen, 2010). The documents in this study were in form of visual material, namely the Indonesian subtitle of *"The Internship"* movie by Jack and the Wilee.

Research Object

In this research, the researcher chooses the population and sample from the subtitle of movie, that is some dialogue of Indonesian subtitle or all dialogue of every character in *"The Internship"* movie. As Thomas Crowl states that "Populations are groups consisting of all people to whom a researcher wishes to apply the findings of a study". Crowl also states that "sample are subsets of people used to represent populations." (Crowl, 1996:8)

Technique of Collecting Data

The researcher used several steps to collect the data: First step the researcher found the Indonesian subtitle of *"The Internship"* movie on *www.subscene.com*. Second, the researcher watched *"The Internship"* movie by using Indonesian subtitle by Jack and the Wilee. The researcher observed the translated dialogue in *"The Internship"* movie subtitle by Jack and the Wilee. The researcher compared the Indonesian subtitle and direct dialogue in this movie. The researcher identified the utterances in the whole of translated movie`s dialogue that contains idiomatic translation. The researcher analyzed the translated movie's dialogue based on Larson's theory of ideal translation. The researcher put the data into the table of idiomatic expression translation. This table helps the researcher to classify, to identify and to analyze the data.

Technique of Data Analysis

The researcher follows three steps of analyzing the data in this study, named Indonesian subtitle of "*The Internship*" movie by Jack and the Wilee. Creswell (2007) presents these steps as follows:

Preparing and Organizing

First, the researcher downloaded both English and Indonesian subtitles of "*The*

Internship" movie from *www.subscene.com*. After that, the researcher watched "*The Internship*" movie twice, both English subtitle and Indonesian subtitle. The researcher watched "*The Internship*" movie twice to list both the idiomatic expressions in English and Indonesian subtitles.

Coding

The second step was to list the idiomatic expressions in the movie. The researcher made a list of idiomatic expressions in the movie both in English and Indonesian subtitles. The researcher only chose which consist of idiomatic expressions. The purpose of listing is to choose the idiomatic expressions to be analyzed.

Re-presenting the Data

In the final, the researcher made a table from the list of idiomatic expressions in the movie. The table uses to help the researcher to analyze the translated idiomatic expressions. Larson (1984) suggests analyzing the subtitle by these criteria: The first is Accurate (A). Accurate means reproducing the same meaning and maintaining the message of conversation from source language to target language. The second is Clear (C). Clear is to expressing all aspects in acceptable forms

RESEARCH FINDINGS

In this section, the researcher found out that there are many idiomatic expressions in this movie. There are 55 of idiomatic expressions found in this movie. They are also translated into Indonesian in the movie subtitle by Jack and The Wilee. All of idiomatic expression translation have been categorized into four the categorization of the idiomatic expressions translation, which are Ideal-acceptable translation (I- Acc) if it had all the three criteria (Accurate (A), Clear (C), and Natural (N)), Acceptable translation (Acc) if it had only two out of three criteria above, Unacceptable translation (Unacc) if it only passed one of three criteria, and Failed translation (F) if it does not have any single criteria.

Table 2. Ideal Acceptable (I-Acc) ranslation Excerpt from
00:04:35,095 --> 00:04:37,029

English Dialog	Idiomatic Meaning	Indonesian Subtitle
I thought you guys wanted to grab dinner for old time' sake.	If you do something for old time' sake, you do it in order to remember a happy time that you had in the past.	Kukira kalian benar-benar ingin makan malam sambal *reuni*.

From the excerpt above, Nick and Billy met their old friend named Bob Williams who has six stores. So, they asked him to come to a restaurant for sell their product. But they did not tell him the real reason is.

Table 3. Ideal Acceptable (I-Acc) translation
Excerpt from 00:07:57,330 --> 00:07:59,965

English Dialog	Idiomatic Meaning	Indonesian Subtitle
Honey, it's always darkest before the dawn.	Said to emphasize that things often seem at their worst just before they get better.	Sayang, selalu *ada gelap* *sebelum fajar*.

The excerpt above was from Billy's dialog with his girlfriend named Magon. They live together in a house but when Billy came home after being fired from the company where he worked, Magon packed up his belongings and ready to leaved him and the house because auction posted in front of their house. Billy tried hard to convince her to stay with him but it was hopeless.

Table 2 and 3 were classified as ideal acceptable translations because those translations were Accurate (A), Clear (C), and Natural (N). The first translation was Bob's dialog with Nick and Billy. He met their old friends in a restaurant, and the second translation was Billy's dialog with his girlfriend named Magon who live together

in a house but she leaved him. The translator successfully delivered both translations in Indonesian. Those two translations delivered the message accurately, natural in Billy and Bob's expressions, and clear to be understood by the audience. Those ideal acceptable translations of idiomatic expressions were 80% from total of idiomatic expression in The Internship movie.

Table 4. Acceptable (Acc) translation Excerpt from 00:01:03,650 --> 00:01:05,084

English Dialog	Idiomatic Meaning	Indonesian Subtitle
Cause I got to throw you a curveball every now and then or you get bored.	To surprise someone with something that is difficult or unpleasant to deal with	Karena aku harus *membuatmu semangat* sejak saat ini atau kau bisa bosan,

From the excerpt above, Nick and Billy are on their way to a restaurant where their friend is waiting for dinner together. During the journey to get there Nick just silent without speaking a word and Billy play an old song in order to surprise Nick.

Table 5. Acceptable (Acc) translation Excerpt from 00:01:46,325 --> 00:01:48,594

English Dialog	Idiomatic Meaning	Indonesian Subtitle
Bring it home.	To make someone understand something much more clearly than they did before, especially something unpleasant.	*Hajar.*

From the excerpt above, Nick and Billy are on their way to a restaurant where their friend waited for dinner together. They tried to sell their product again to him.

Those two translations were classified as Acceptable (Acc) translations, because the

translations passed natural and clear criteria. The translator successfully delivered the message but it was not accurate, because the message only had Nick and Billy's natural expression and the audience could clearly understand the message. The researcher suggested both idiomatic expression to became ideal acceptable, first is table 4 became "karena terkadang aku harus mengejutkanmu atau kau bisa bosan" and second is table 5 became "Ayo selesaikan". The overall

acceptable (Acc) translation of idiomatic expressions in this movie are 11%.

Table 6 Unacceptable (Un-Acc) translation Excerpt from 00:17:32,605 --> 00:17:35,574

English Dialog	Idiomatic Meaning	Indonesian Subtitle
Nick, aren't you tired of asking for just enough to get by?	To be able to live or deal with a situation with difficulty, usually by having just enough of something you need, such as money;	Nick, apa kau tidak lelah meminta hanya pada sesuatu yang cukup?

From the excerpt above, Nick had found a job as a salesman at his sister's boyfriend's company. Then Billy came to offer an internship opportunity at the Google company. Nick did not want to leave his current job just for an interview as an apprentice. However, Billy tried to convince him that work at Google is their dream, not where his place right now and being treated as inappropriate. They deserve to get a better job on Google.

That translation was classified as Unacceptable (Un-Acc) translation, because the translation only passed one of three criteria of ideal translation by Larson's theory. The translator unsuccessfully delivered the message into the target language because the audience could not clearly understand the message and the expression did not appropriate kind of the text occur in the target language. The researcher suggested

the unacceptable translation became ideal acceptable translation, *Nick, kamu gak capek mengharapkan hal yang pas-pasan?*. The overall Unacceptable (Un-Acc) translation of idiomatic expressions in this movie are 2%.

Table 7 Failed (F) translation Excerpt from 00:01:03,650 --> 00:01:05,084

English Dialog	Idiomatic Meaning	Indonesian Subtitle
Cause I got to throw you a curveball every now and then or you get bored.	Sometimes , but not very often	Karena aku harus membuatmu semangat sejak saat ini atau kau bisa bosan,

From the excerpt above, Nick and Billy are on their way to a restaurant where their friend waited for dinner together. During the trip to get there, Nick just keep silent and then Billy played an old song in order to surprise him and feel offended by the song.

Table 8 Failed (F) translation Excerpt from 00:23:38,571 --> 00:23:40,371

English Dialog	Idiomatic Meaning	Indonesian Subtitle
I mean, I … off the top of my head	From the knowledge you have in your	Maksudku , aku … dari kepalaku

From the excerpt above, during the interview session Nick, Billy, Benjamin, and Allison had about the imagination of being trapped in the blender, Billy tried to convince Benjamin and Allison to vote for them. It begins with questions about how to solve problems when Billy and Nick get stuck in a blender. They both respond with their own point of view, but not enough to make the question well. Even Benjamin and Allison became confused by their explanations.

It is so simple to be understand the purpose of the dialogue, but the categorized as Failed (F) translation because no one passed criteria of ideal translation by Larson's theory. The researcher suggested both idiomatic expressions to became ideal

acceptable, first is table 7 became "karena terkadang aku harus mengejutkanmu atau kau bisa bosan" and second is table 8 became "maksudku, aku … setahuku". The overall Failed (F) translation of idiomatic expressions in this movie are 7%.

Discussion

This research was aimed to investigate the translation of idiomatic expressions of The Internship movie subtitled by Jack and The Wilee. It explained the idiomatic expressions translated in *"The Internship"* movie subtitled by Jack and The Wilee used Larson's theory of ideal translation. It is also to know whether the idiomatic expression translation of this movie is acceptable or not based on Larson's theory itself. Based on the previous illustration of findings, the idiomatic expression found in this movie translated well by Jack and The Wilee. But there are some mistakes and inappropriate translation based on Larson's Theory about ideal translation. According to research finding, this section was purposed to discuss about the entire translation of idiomatic expressions in this movie. From the finding of the result, the researcher assumes that the information will be delivered well into the audience, especially the written form, if the source language (SL) is being translated well into target language (TL). In this case, the information in the movie dialogue in English delivered to the Indonesian form and it translated by Jack and The Wilee.

Larson (1984) suggests analyzing the subtitle by these criteria: The first is Accurate (A). Accurate means reproducing the same meaning and maintaining the message of conversation from source language to target language. The second is Clear (C). Clear is to expressing all aspects in acceptable forms and clear meanings, so that it is understandable to target language audiences. The last is Natural (N). Natural means using natural expressions with appropriate kind of text occur in the target language.

In general, the subtitle translated by Jack and The Willee is one of the best and appropriate subtitle for The Internship movie. It can be seen on the worldwide famous movie subtitle provider, www.subscene.com. It reached 9 ratings of 10 and already downloaded by 29.531 times. But, specifically it is translated by using google translate or another translation application which impact on meaning of text

or speech. As we know, translation application does not always translate the text or speech specifically and accurately. It caused misinterpreting and misunderstanding from the audience / viewer when they watch movie by using this subtitle.

CONCLUSION

In line with the previous discussions, after all steps the researcher can draw some conclusions. First, most of idiomatic expressions found in this movie were translated ideally based on Larson's theory of ideal translation. It can be seen from the dominant of Ideal-Acceptable (I-Acc) and Acceptable (Acc) category with percentage more than 90%. It can be concluded that the movie dialogue subtitled by Jack and The Wilee contains ideal translation of idiomatic expressions dominantly.

Second, in line with Larson's criteria of ideal translation, the researcher found 55 totally idiomatic expressions in this movie: 44 idiomatic expressions are Ideal-Acceptable (I-Acc) translation. All of the dialogue contained the idiomatic expressions category such as Accurate (A), Clear (C), and Natural (N). 6 idiomatic expression are Acceptable (Acc) translation because it had only two of three criteria **a)** Accurate (A) and Clear (C), **b)** Accurate

(A) and Natural (N) and **c)** Clear (C) and Natural (N). Only one category Unacceptable (Un-Acc) translation that found in this movie because it had only of three criteria, named Accurate (A). The dialogue contained 9 idiomatic expression in Failed (F) translation category. All of the dialogue contained the idiomatic expressions in this category does not has any single criteria.

Suggestion

After conducting this research, the researcher would like to give some suggestions as follows: For students whose major is English Department, studying English not only to study about four skills, also they must study other language aspect. Moreover, we have to know about other aspects such as structure, contextual meaning and other literary sources. One of them is idiomatic expression. By means of learning idiomatic expression, it can especially help the readers or listeners to deeply understand what the speaker wants to express in his utterances/dialogue. For English learners, it can be

used as a guidance to understand the meaning of idiomatic expressions and to help the students in translating the written or spoken text.

For the lectures, the writer wishes that they will be mentors/tutors for other researchers in idiomatic expressions aspect. The writer also hopes that the lecturer may give more understanding about idiomatic expression especially how to translate the idiomatic expressions so that it will be easy to understand by the reader/audience dealing. Therefore, this study will help them to design creative teaching strategy in learning idiomatic expressions and translation subject. It will be the guidance for the teacher to choose the media in teaching English Translation, so that their students/learner never be bored when learn translation and idiomatic expressions.

The writer also hopes that the further research especially dealing with idiomatic expressions translation, it can give a great contribution in terms of English language teaching and learning. The other researchers had also better in analyzing the translation of written and spoken English text, especially in form idiomatic expressions. Hopefully, the further researcher will find another object of the research, and they will find better ideas to improve better findings in English language teaching and learning process.

For people who are learning English or interested in the English, the researcher suggests to try in developing translation skill. It can be applied in every field. English students can apply their knowledge and skill into translation product like movie subtitle, novel, short story etc. It can be useful to help other people in understanding English everywhere. It can be useful to student in collecting money for themselves.

For the Chairman of English Department, the researcher suggests to try the translation employment for students or lecturers especially English student department. It can help them to improve their ability and confidence in using and practicing English.

It can also help them to be a sworn translator. Last but not least, the writer fully realizes that this paper is still far from being perfect, therefore any constructive criticisms will be highly appreciated.

REFERENCES

A. Spears Richard. (2004). *Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. New York: McGraw-Hill's.

Chaedar. (2002). *From Local to Global: Reinventing   Local Literature Through English Writing Classes.* Bandung: Teflin Journal, Indonesia University of Education.

Arikunto, Suharsimi. (2002). *MetodologiPenelitian*. Penerbit PT. Rineka Cipta. Jakarta.

Ary, D., Jacob, L. C., Sorensen, C., & Razavieh, A. (2010). *Introduction to Research in Education (8th ed.).* Belmont, TN: Wadsworth Cegage Learning.

Baker, Mona. (1992). *In Other Words: A Coursebook   On Translation*. London and New York: Routledge.

Ball, W. J. (1968). *A Practical Guide to Colloquial Idiom*. London: Longman Group Ltd.

Bassnett, Susan. (2002).   *Translation Studies: Third Edition*. London and New York: Routledge.

Bodgan, R. C   & Biklen, S. K. (2003). *Qualitative   Research for Education: An Introduction to Theories and Methods (4th ed.).* New York: Pearson Education group.

Brislin,   Richard   W,   ed.   (1976). *Translation: Applications and Research*. New York: Gradner Press Inc.

CALD.   (2008). *Cambridge Advanced   Learner's   Dictionary.*   Cambridge: Cambridge University Press.

Carter.R. (1993). *Introducing Applied Linguistics*.   London: Penguin Books.

Catford. (1965).   *A Linguistic Theory of Translation.* London: Oxford University Press.

Choliludin. (2006). *The Technique of Making   Idiomatic   Translation*.   Jakarta: Kesaint Blanc.

Crowl, K. Thomas. (1996). *Fundamentals of Educational Research (Second Edition).* USA: Brown & Benchmark Publisher.

Hornby, A. S. (1995). *Oxford Advanced jLearner's Dictionary of Current English: Fifth Edition*. Oxford: Oxford University Press.

Larson,   M. (1984). *Meaning Based Translation*. New York: University Press of America

Lim, Tan   Cheng.   (2004).*Advanced English   Idioms   for* "del. (2002). *English Idioms in Use*. Cambridge: CUP.

McMillan James H. & Shumacher Sally. (2001). *Research in Education: A Conceptual Introduction.* New York: Longman.

Munday, Jeremy. (2008).   *Introducing Translation   Studies: Theories and Application: Second Edition*. London and New York: Routledge.

Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.

Nida and Taber, (1982). *The Theory and Practice of Translation.* Leiden: E.J. Brill.

OALD. (2005). *Oxford Advanced Learner Dictionary*. Oxford: Oxford University Press

Palmer, F. R. (1996). *Semantics (2nd ed.).* Cambridge: Cambridge University Press.

Pratama, Andhika Ryan. (2016). *An Analysis of IdiomaticExpressions Translation in School of Rock Movie*. Yogyakarta: Repository of Universitas Sanata Dharma